

Alta kommune
Aase-Kirstin H. Abrahamsen

Deres ref.

Vår ref.
18/587-5/KPE

Dato
06.12.2018

Alta kommune – navnesak Borrás vestre / Västä-Porhas mfl. – foreløpig tilråding

Vi viser til e-post fra Kartverket 8.oktober 2018 der Kartverket ber om foreløpig tilråding om skrivemåte av navn i Alta kommune. Navnekonsulenten for kvenske stedsnavn gir med dette foreløpig tilråding om skrivemåte på de kvenske navnene i saken. Skrivemåten som er tilrådd følger gjeldende rettskrivingsprinsipp for kvensk og tar utgangspunkt i den nedarvede lokale uttalen, jf. § 4 i stedsnavnloven.

Slik vi forstår denne saken gjelder den toptturnavn i Alta kommune. Disse toppene skal ha fastsatt en offentlig skrivemåte. Toppnavnene blir så brukt som navn på turløyper. Turløypa Hjemmeluft går til en liten topp som på www.godtur.no¹ blir omtalt som Hjemmelufttoppen. Dette kan se ut som å være et nytt objekt og vi foreslår navnet Jiemulahennokka på kvensk. Etterleddet *nokka* betyr 'bergnase', jf. navnet Mellannokka, som er navn på en odde i munningen av Sørrelva/Lattijoki.

For oss virker det som det norske navnet Borrás vestre er en spesifisering av hvor turtoppen ligger i fjellområdet Borrás. På kvensk vil vi her foreslå Västä-Porhas. Vi gjør oppmerksom på at retningsadverb ikke skal etterstilles i stedsnavn på norsk.

Hukkavaara er vedtatt kvensk skrivemåte på Ulvefjellet (no) og Gumppevárri (sam). Vi foreslår Hukkahenko som kvensk parallellnavn på Ulvehenget, som turløypa går til. Etterleddet *henko* betyr 'brattheng', og er vanlig i de kvenske dialektene, jf. navnet Jorranhenkko, som er et bratt berg på østsida av Altaelva, ved Jorra.

Foreløpig tilråding om kvensk skrivemåte er i kolonne tre.

Forslag kvensk navn	Samisk og norsk	Foreløpig tilråding kvensk	Vedtaksorgan
Kurravaara	Gorravárri Komsa	Kurravaara eller	Kartverket

¹ http://www.godtur.no/godtur/nyartikkel/dbarticle_preview.aspx?id=9057



		Komsio	
Jiemulahti	Jiepmaluokta (navnesak) Hjemmeluft	Jiemulahti	Alta kommune for tettstednavnet, Kartverket for navnet på vika
	Hjemmeluftmyra	Jiemulahenjänkkä	Kartverket
	Hjemmelufttoppen (navnesak)	Jiemulahennokka	Kartverket
Pikku-Raipas	Unnas Ráipásaš Lille-Raipas	Pikku-Raipas eller Pikku Raippanen eller Unna Raippanen	Kartverket
	Store Raipas Stuora Ráippis	Iso-Raippas eller Raipas eller Raippanen eller Reipas	Kartverket
Sokkeritoppi	Háldi Halde	Sokkeritoppi	Kartverket
Koovaara	Skoađđovárri Skoddevarre	Koovaara	Kartverket
	Duonnavárri Dønnevarre		Kartverket
Västä-Porhas	Boaravári oarjjabealde (navnesak) Borras vestre (navnesak)	Västä-Porhas	Kartverket
Luosvaara	Luovosvárri (navnesak) Losvarkollen	Luosvaara	Kartverket

Hukkahenko Hukkavaara er vedtatt kvensk skrivemåte på Ulvefjellet (no) og Gumppevárri (sam). Er Ulvehenget del av Ulvefjellet eller et annet fjell?	Gumppevárri Ulvehenget (navnesak)	Hukkahenko	Kartverket
	Gusaidgobičohkka Bjørkelitind (navnesak)		Kartverket

Alta kommune skal nå kunngjøre at det er reist navnesak slik at lokale organisasjoner med ei særlig tilknytning til navnet får høve til å uttale seg, se § 6, sjette setning i lov om stadnamn. I denne saken har også kommunen rett til å uttale seg om de navnene Kartverket er vedtaksorgan for, jf. § 5 i lov om stadnamn.

I kunngjøringen skal det opplyses om hvilken navnesak som er reist, hvor man kan få sakspapir og fristen for å uttale seg. I tillegg til at saken kunngjøres offentlig ber vi kommunen om at saken sendes direkte til lokale organisasjoner kommunen vet har ei særlig tilknytning til stedsnavnene, f.eks. lokale kvenske lag og foreninger. Eventuelle høringsuttalelser sammen med kommunens egen uttalelse sendes tilbake til oss og til Kartverket. Basert på høringsuttalelsene vil vi gi en endelig tilråding før kommunen og Kartverket fatter vedtak.

Ta kontakt om noe er uklart!

For navnekonsulent Irene Andreassen

Vennlig hilsen

Daniel Gusfre Ims
seksjonssjef

Katriina Pedersen
rådgiver

Brevet er elektronisk godkjent og sendes uten underskrifter.

Mottakere:
Alta kommune
Kartverket

Kopi til:
Kvensk navnekonulent Irene
Andreassen
Sametinget

Árvovárgeaidnu 50 9730

KARASJOK